



# Б У Р Я.

МУЗЫКА КЪ ДРАМѢ В. ШЕКСПИРА

А. Д р е н с к а г о.



Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.

# Буря.



Музыка къ драмѣ В. Шекспира

# Der Sturm.

## А. Аренскаго.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON



## A. Arensky.

Op. 75.

|                                 | P. K. |
|---------------------------------|-------|
| Оркестровая Партитура. . . . .  | — —   |
| Оркестровые Голоса. . . . .     | — —   |
| Клавиръ (д. пѣнія съ фп.) . . . | 3 —   |

|                                 | R. C. |
|---------------------------------|-------|
| Orchesterpartitur. . . . .      | — —   |
| Orchesterstimmen. . . . .       | — —   |
| Klavierauszug (mit Text). . . . | 3 —   |



Парижъ 1900 г.  
Высшая награда:

Собственность издателя

**П. ЮРГЕНСОНА.**

МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.

Варшава, у Э. Венде и К<sup>о</sup>.



1896

„Grand prix“  
и Золотая медаль.

Eigentum des Verlegers

**P. JURGENSON.**

MOSKAU. | LEIPZIG.

St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

Warschau, bei E. Wende & C<sup>o</sup>.



## Содержаніе.

| №                                                        | Стр. |
|----------------------------------------------------------|------|
| 1. Вступленіе . . . . .                                  | 5    |
| 2. Буря . . . . .                                        | 9    |
| 3. Мелодекламація (Просперо) . . . .                     | 16   |
| 4. 1-я пѣсня Аріэля (F-dur) . . . .                      | 18   |
| 5. 2-я пѣсня Аріэля (a-moll) . . . .                     | 21   |
| 6. Антрактъ ко 2-му дѣйствію . . .                       | 23   |
| 7. Berceuse . . . . .                                    | 24   |
| 8. Мелодекламація и пѣніе Аріэля .                       | 26   |
| 9. Антрактъ ко 2-й сценѣ 2-го дѣй-<br>ствія . . . . .    | 28   |
| 10. Антрактъ къ 3-му дѣйствію . . .                      | 30   |
| 11. Мелодекламація. (Миранда, Фер-<br>динандъ) . . . . . | 33   |
| 12. Комическій танецъ духовъ . . . .                     | 36   |
| 13. Мелодекламація Аріэля . . . . .                      | 38   |
| 14. Антрактъ къ 4-му дѣйствію . . .                      | 41   |
| 15. Мелодекламація. (Ириса, Церера,<br>Юнона) . . . . .  | 43   |
| 16. 3-я пѣсня Аріэля . . . . .                           | 55   |
| 17. Эпилогъ. Мелодекламація Просперо.                    | 58   |

## Inhalt.

| №                                                        | Pag. |
|----------------------------------------------------------|------|
| 1. Introduction . . . . .                                | 5    |
| 2. Der Sturm . . . . .                                   | 9    |
| 3. Melodeklamation (Prospero) . . . .                    | 16   |
| 4. 1-tes Lied des Ariel (F-dur) . . . .                  | 18   |
| 5. 2-tes Lied des Ariel (a-moll) . . . .                 | 21   |
| 6. Zwischenact zum 2-ten Act . . . .                     | 23   |
| 7. Berceuse . . . . .                                    | 24   |
| 8. Melodeklamation und Gesang des<br>Ariel. . . . .      | 26   |
| 9. Zwischenact zur 2-ten Scene des II.<br>Actes. . . . . | 28   |
| 10. Zwischenact zum 3-ten Act . . . .                    | 30   |
| 11. Melodeklamation (Miranda, Fernando).                 | 33   |
| 12. Komischer Tanz der Geister . . . .                   | 36   |
| 13. Melodeklamation des Ariel . . . .                    | 38   |
| 14. Zwischenact zum 4-ten Act . . . .                    | 41   |
| 15. Melodeklamation (Iris, Ceres, Juno).                 | 43   |
| 16. 3-tes Lied des Ariel . . . . .                       | 55   |
| 17. Epilog. Melodeklamation des Prospero.                | 58   |



## Буря.

## Der Sturm.

Музыка къ драмѣ В. ШЕКСПИРА.

Musik zu SHAKESPEARE'S DRAMA.

А. АРЕНСКАГО.

Op. 75.

von A. ARENSKY.

Ноты с сайта [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

## Вступленіе. № 1. Introduction.

Maestoso.

PIANO.

Maestoso.

PIANO.

trm

1

2

ff

ff

First system of a musical score in G major (one sharp). The right hand features a melody with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a double bar line.

Second system of the musical score. It begins with a measure marked with a boxed '3' and the dynamic *mp*. The right hand continues with melodic lines and triplets, and the left hand features a steady accompaniment. The system ends with a double bar line.

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with triplets, and the left hand has a more active accompaniment. The word *diminuendo* is written above the right hand, and the dynamic *ppp* appears at the end of the system. The system ends with a double bar line.

Fourth system of the musical score, marked with a boxed '4' and the dynamic *mp*. The right hand plays a series of slurred eighth notes, and the left hand has a similar rhythmic pattern. The system ends with a double bar line.

Fifth system of the musical score, marked with a boxed '5'. The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand has a consistent accompaniment. The system ends with a double bar line.

A musical score for a piano piece titled "The Rose Tree". The score is written for two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked "Allegretto" and the dynamics are "mp" (mezzo-piano). The score consists of six measures. The first measure has a treble staff with a half note G4 and a bass staff with a half note F#3. The second measure has a treble staff with a half note A4 and a bass staff with a half note G#3. The third measure has a treble staff with a half note B4 and a bass staff with a half note A#3. The fourth measure has a treble staff with a half note C5 and a bass staff with a half note B#3. The fifth measure has a treble staff with a half note D5 and a bass staff with a half note C#4. The sixth measure has a treble staff with a half note E5 and a bass staff with a half note D#3. The score is marked with a "6" in a box above the treble staff in the fifth measure.

A musical score for a piano piece, likely from a ballet. The score is written for two staves: a treble staff and a bass staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The music features a melody in the treble staff and a supporting bass line in the bass staff. The melody consists of eighth and quarter notes, often beamed together. The bass line features a steady eighth-note accompaniment. The piece concludes with a *dim.* (diminuendo) marking over the final notes.

[illegible]

cre - scen - do

*f*

diminuendo *f* rit.

This system contains the first staff of music. It begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The music features a series of chords and melodic lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present, followed by a *rit.* (ritardando) marking at the end of the system.

[8] *a tempo* *ff*

This system contains the second staff of music. It begins with a boxed measure number [8] and the tempo marking *a tempo*. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present. The music includes triplets and other rhythmic patterns.

This system contains the third staff of music. It continues the musical piece with various chords and melodic lines. The key signature remains two sharps.

[9] *mp* *p*

This system contains the fourth staff of music. It begins with a boxed measure number [9] and the dynamic marking *mp* (mezzo-piano). The music includes triplets and other rhythmic patterns. A *p* (piano) marking is also present.

*diminuendo* *ppp*

This system contains the fifth staff of music. It features a *diminuendo* marking and ends with a *ppp* (pianissimo) marking. The music includes triplets and other rhythmic patterns.

# Буря. № 2. Der Sturm.

Allegro moderato. ♩ = 144.

PIANO.

First system of piano music. The right hand has a whole rest, while the left hand plays a continuous eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *cre* (crescendo). The tempo is marked Allegro moderato with a quarter note equal to 144 beats per minute.

Second system of piano music. The right hand features vocal-like lines with lyrics "- do" and a forte (*f*) dynamic. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Third system of piano music. The right hand has a forte (*f*) dynamic and includes a trill. The left hand continues the eighth-note accompaniment.

Fourth system of piano music. The right hand has a whole rest, and the left hand continues the eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *cre* (crescendo).

Fifth system of piano music. The right hand features vocal-like lines with lyrics "- scen" and "do", and a forte (*f*) dynamic. The left hand continues the eighth-note accompaniment.



Начиная со словъ Капитана: „Боцманъ! Боцм. „Здѣсь, капитанъ и т. д.  
*Von den Worten des Kapitäns: „Bootsmann! Bootsm. „Hier, Kapitän u s. w.*

и кончая словами Боцмана: „Живо, живо! Подберите-ка марсь-зейль!  
*bis zu den Worten des Bootsm: „Lustig, lustig, Kinder! Zieht das Bramsegel ein!*

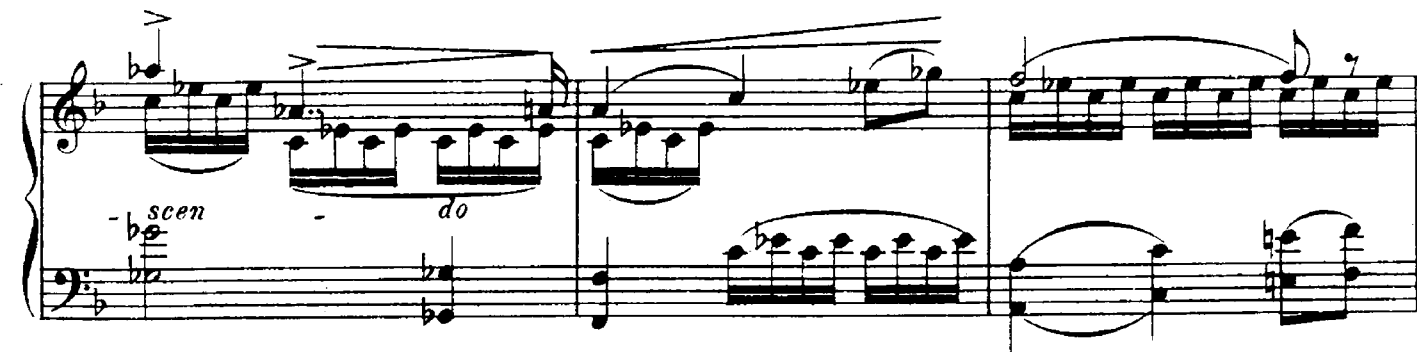
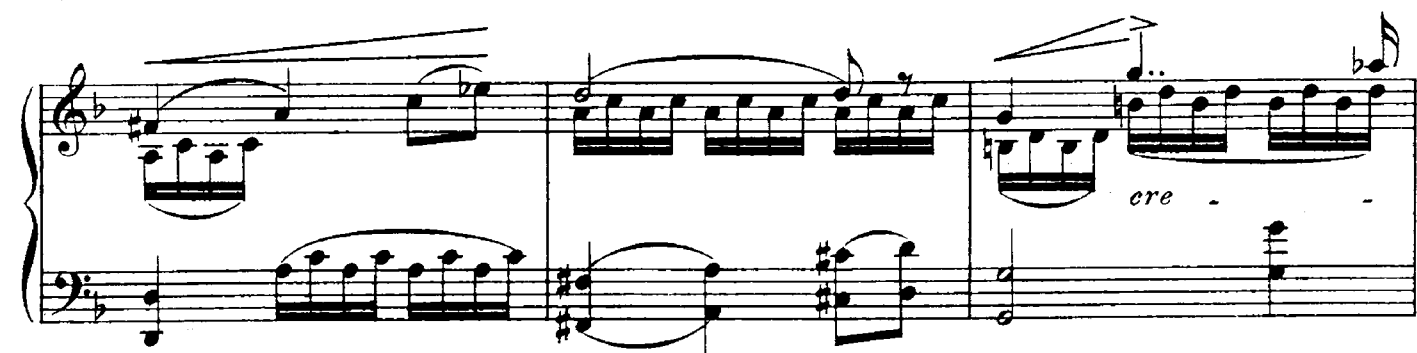


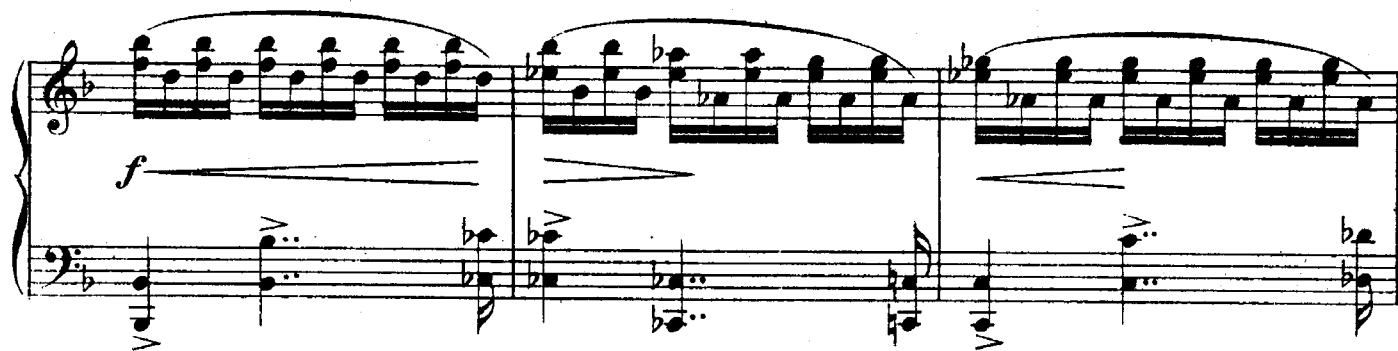
Начиная со словъ Алонзо: „Гдѣ капитанъ?  
 Von den Worten des Alonso: „Wo ist der Patron?"

Allegro. ♩ = 152.

кончая словами Боцмана:  
 bis zu den Worten des Bootsmann's:

„Убирайтесь-же, говорю я вамъ!“  
 „Aus dem Wege, sag' ich.“





Начиная со словъ Воцмана: „Отпускай браметеньгу“

Von den Worten des Bootsmann's: „Herunter mit der Bram-

stange!“

кончал его же словами: „Не слышно ни бури, ни команды“

bis zu seinen Worten: „Sie überschreien das Unwetter und das

Kommando!“



(Вбѣгаютъ промокшіе матросы) М. Къ молитвѣ, къ молитвѣ! скорѣй, все погибло!  
 (Matrosen mit durchnässten Kleidern kommen gelaufen.) Matr: Betet, betet! schnell! Alles ist verlo-



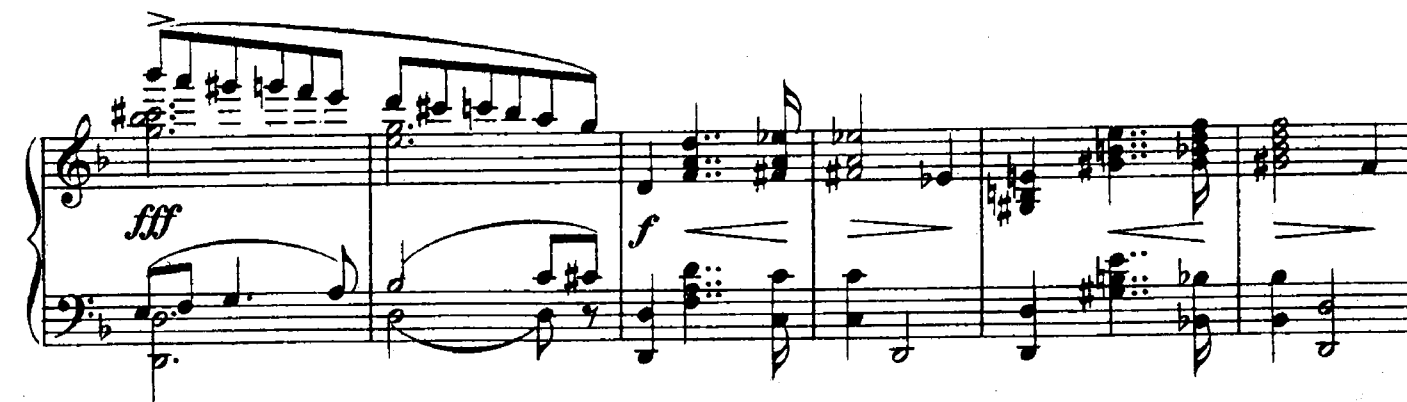
Боцм. Къ молитвѣ? Ужъ не пришлось бы намъ погибнуть? Гонзало. Король у молитвы,  
 ren! Bootsm. Beten? Müssen denn wir ins Kalte Bad? Gonzalo: Der Prinz und König



и принцъ у молитвы. Пойдемте: судьба ихъ должна быть и нашей! (Уходятъ)  
 beten, thun wir's auch! Wir sind in gleichem Fall. (gehen ab)



Allegro moderato.  $\text{♩} = 144$ .



Разные голоса (внутри корабля):  
Verworrner Lärm (im Schiffsraum)

Боже, помилуй!  
Gott, sei uns gnädig!

*ff*  
*p.*

Погибаемъ, погибаетъ! Прощай, жена! прощайте, дѣти!  
*Wir scheitern! Wir sinken! Lebt wohl, Weib und Kinder!*

*mf*  
*dim.*

*mp*

*p*  
*p*

*pp*  
*ppp*

Maestoso. ♩ = 69.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The tempo is marked 'Maestoso' with a quarter note equal to 69 beats per minute. The key signature has two sharps (F# and C#).

- System 1:** The right hand begins with a series of chords and triplets, marked with accents and a *p* (piano) dynamic. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.
- System 2:** The right hand continues with triplets and chords, marked with accents. The left hand maintains the eighth-note pattern. A *mf* (mezzo-forte) dynamic is indicated.
- System 3:** The right hand features more complex triplet figures and chords, marked with accents and a *mp* (mezzo-piano) dynamic. The left hand continues with eighth notes, marked with a *p* dynamic.
- System 4:** The right hand has a melodic line with triplets and chords, marked with accents and a *p* dynamic. The left hand continues with eighth notes, marked with a *p* dynamic.
- System 5:** The piece concludes with a *diminuendo* instruction. The right hand has a final triplet figure, and the left hand ends with a few eighth notes. The final dynamic is *ppp* (pianissimo).

# Мелодекламація. № 3. Melodeklamation.

Просперо.  
Prospero.

Узнай, мой другъ, не понимаю какъ, но счастье на островъ нашъ при-  
*Erfahre, Kind: nicht weiss ich, wie's geschehn, doch fügt es sich,*

PIANO.

- водить моихъ вра - говъ. Предвѣдѣнъемъ моимъ я усмотрѣлъ звѣзду въ моемъ зе -  
*dass meine Feinde kommen an diesen Strand. Mit Seherblick begabt, erkenne ich: Mein Stern steht im Ze -*

- нитѣ: она блеститъ благоприятно мнѣ!  
*nith: sein Glanz verheisst des Glückes Stunde mir!*

Но если я теперь пренебре -  
*Versäum'ich's jetzt und buhl'*

- гу ея вліяньемъ, то всё мои дѣла ид - ти все будутъ хуже съ каждымъ днемъ  
*um seinen Einfluss nicht, so ist mein Glück dahin und kehret nimmer wieder*

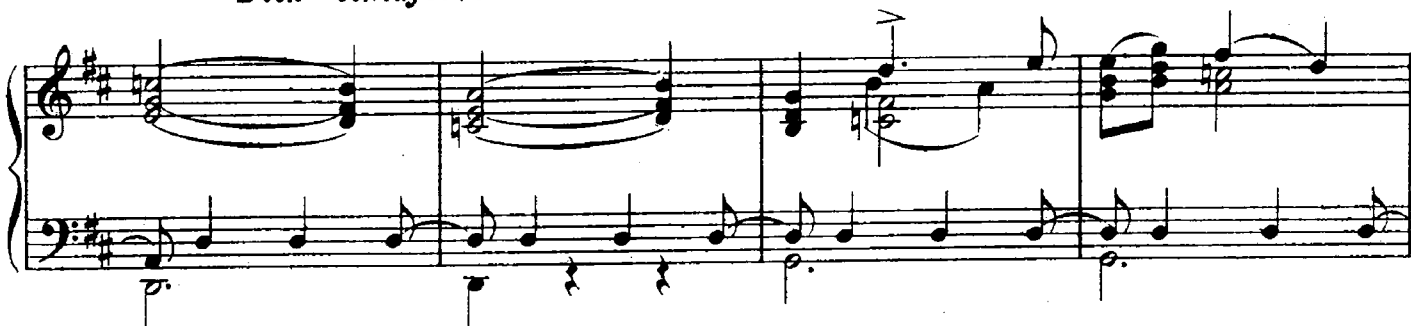
и наконецъ разстроятся со-вѣмъ.  
*und alle meine Mühe ist umsonst.*

Но прекра - ти теперь свои вопросы.  
*Doch lass dein Fragen jetzt.*

Andantino.

Ты хочешь спать?  
*Dich schläferst?*

Скорѣй пре - дайся сну,—  
*Gieb dich dem Schlummer hin,*



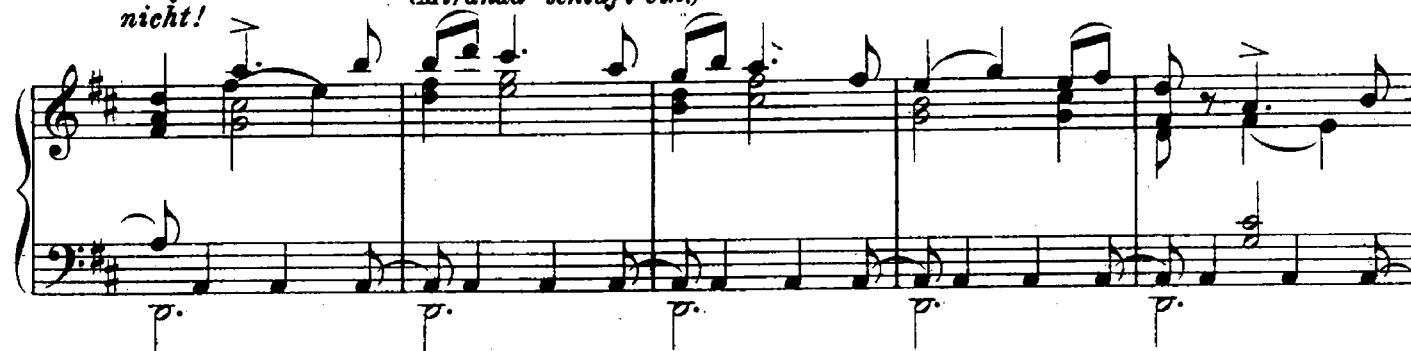
онъ принесетъ тебѣ успоко - енье,  
*er bringt ersehnte Ruhe,*

не въ силахъ ты противиться е -  
*ihm widerstehen kannst du*



— му!  
*nicht!*

(Мирянда засыпаетъ.)  
*(Miranda schläft ein.)*

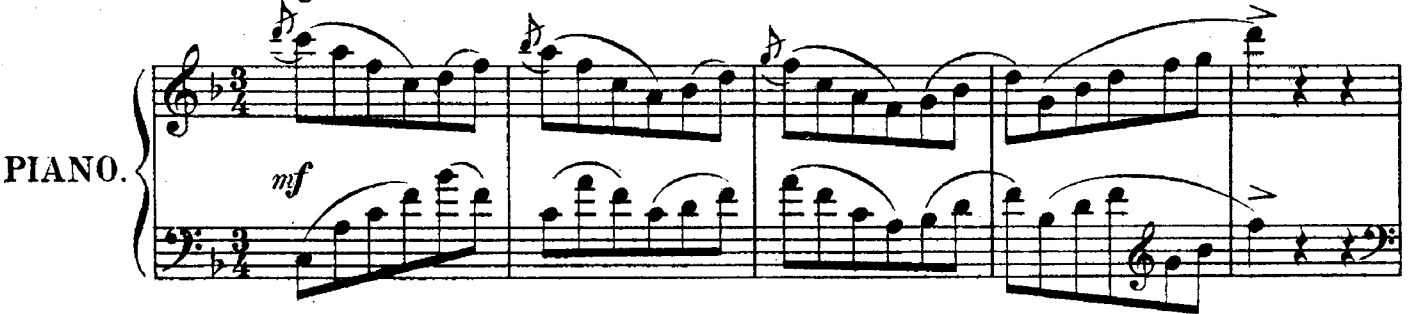




Пѣсня Аріэля 1Я. № 4. 1.Lied des Ariel.

Allegro. ♩=152.

PIANO.



Аріэль. Ariel.



На пе\_скахъ здѣсь со\_бе\_ри\_те\_сь, —  
Eint am Strande euch zum Rei - gen, —



покло\_ни\_те\_сь, об\_ни\_ми\_те\_сь, — по\_цѣ\_луй\_те\_сь —  
Sollt zum Grusse euch ver\_nei - gen, — Dannim Kus - se



и по\_томъ — здѣсь тан\_цуй\_те\_всѣ\_круж\_комъ. —  
schliesst den Bund, — Zu des Tan - zes fro - her Rund? —

*mp*

Вол-ны ди - ки - я смол-ка - ютъ,  
*Es ver - stummt der Wel - len Rau - schen,*

*p* *mf*

— ду-хи въвоз - ду - хѣ и - гра - ютъ, — вотъ ду - хи при -  
*— luft'ger gei - ster Spiel zu lau - schen, — Der Gei - ster Chor*

*f*

— вѣтъ по - вто - ря - ютъ, — вни-май - те, вни-май -  
*schwebt in der Run - de. — O hö - ret! So hö -*

- те!  
 - ret!

(Съ правой стороны.)  
*(von rechts.)*

ЖЕНС. ХОРЪ (За сценой.)  
*FRAUENCHOR. (hinter der Scene)*

Боу- уоу!  
*Wau, wau!*

(Съ лѣвой стороны.)  
*(von links.)*

Боу- уоу!  
*Wau, wau!*

*mf*

ЦѢП - ны - я со - ба - ки тамъ ла - ютъ. — Вни. —  
*Wie bel - len so grimmig die Hun - de! — 0*

*p*

— май — те! Чу, не - те - ла  
*hö - ret: Schon lässt er sich*

Бой- yoy!  
*Wau, wau!*

Бой- yoy!  
*Wau, wau!*

*mf*

*pp*

*mp rit.*

*a tempo*

ГО - ЛОСЪ ЕЛЫШ - НѢЙ, кри - читъ онъ, ша - лунъ чу - до - дѢЙ!  
*hö - ren, der Hahn der Raufbold, der wil - de Kum - pan.*

*mp*

*p a tempo*

# Пѣсня Аріэля 2я. № 5. 2. Lied des Ariel.

Allegretto. ♩ = 136.

Аріэль.  
Ariel.

Allegretto.

PIANO.

На пять сажень въ во -  
Wo am tiefsten das

дѣ у - ло - женъ твой о - тецъ, е - го ко - сти въ ко - ралль пре - вра -  
Meer, liegt dein Va - ter ver - senkt, die Ge - bei - ne, sie wur - den Ko -

ти - лись, а на мѣ - стѣ о - чей въ немъ два пер - ла блес -  
ral - len; statt der Au - gen er - glän - zet von Per - len ein

тять, и ни - что не при - шло въ раз - ру - ше - нье. Только  
Paar und noch nichts ist ver - west und ver - fal - len. Doch das

все по мор - ски из мѣ - ни - ло - ся тамъ, все въ бо - га - то - е стран - но - е  
*Meer hat sich al - les zu ei - gen ge - macht, es in Schätze, Ju - we - len ver -*

что то. По по - ги - бе - му нимфы раз - носятъ вокругъ звонъ. Чу, вни -  
*wan - delt. Und vom Meeres - grund tö - net der Nymphen Ge - läut, kaum noch*

май - те! Я слы - шу: динь - донъ!  
*hör - bar, ganz lei - se: din - don!*

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.  
 (съ правой стороны) (*von rechts*)

Динь - донъ!  
*Din - don!*

(съ левой стороны) (*von links*)

Динь - донъ!  
*Din - don!*

# Антрактъ ко 2<sup>му</sup> дѣйствию. №6. Zwischenact zum 2<sup>ten</sup> Act.

Adagio non troppo.  $\text{♩} = 48$ .

PIANO.

*mp* *mp* *mf* *cre.*

*- scendo* *diminuendo*

*p* *pp*

## № 7. Berceuse.

Allegretto.  $\text{♩} = 56$ .

PIANO.



(Является Аріэль, невидимый)  
(Ariel erscheint unsichtbar)

АНТОНИО. Ну, ну, любезный  
Antonio. Nun, lieber Herr,



синьоръ,  
seid

не сердитесь.  
nicht böse.

Гонзало. О, нѣтъ! увѣряю васъ, я благо-  
Gonzalo. O, nein! Ich bin vernünftiger,



зумнѣе, нежели вы думаете.  
als ihr denkt.

Не хотите ли усыпить меня вашимъ смѣхомъ? Я  
Wollt ihr mich nicht in Schlaf lachen? Ich



что-то очень утомленъ. АНТОНИО. Хорошо, почивайте  
bin sehr müde. Antonio. Gut, geht zur Ruhe

и слушайте насъ.  
und hört uns zu.



(Все засыпаютъ, кромѣ Алонзо, Себастьяна и Антонио.) АЛОНЗО. Какъ, все ужъ  
(*Alle schlafen ein, ausser Alonzo, Sebastian und Antonio.*) Alonzo. *Wie? all' im*



спать! О, еслибъ этотъ сонъ могъ оковать мои больныя мысли! Но онъ глаза  
*Schlaf! O schlössen mit dem Aug' auch die Gedanken sich, die sorgenvollen! Doch nur den*



лишь погружаетъ въ сонъ. Себаст. О, Государь, вы сонъ не отвергайте.  
*Augen ist der Schlummer hold. Sebast. O Herr, den Schlaf nicht scheltet.*



Въ печали онъ, повѣрьте, рѣдкій гость, и за собой ведетъ лишь утѣшенъе.  
*Dem Trauernden ist er ein seltner Gast, doch bringt den Trost er mit sich als Gastgeschenk.*



Антонио. Вы отдыхать извольте, государь, а мы вдвоемъ надъ вами станемъ стражей.  
*Antonio. Legt euch zur Ruhe, gnädiger Herr, wir beide wollen euch bewachen.*

Алонзо. Благодарю, я страшно утомленъ.  
*Alonzo. Dank euch. So seltsam müde.*

(Алонзо засыпаетъ; Аріэль исчезаетъ.)  
(*Alonzo schläft ein. Ariel verschwindet.*)



Мелодекламація  
и пѣніе Аріэля.

№ 8. Melodeklamation  
und Gesang des Ariel.

Tempo ad libitum.

Аріэль.  
Ariel.

Наукою своей мой повелитель узналъ, что здѣсь въ опасности друзья,  
*Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst, worin ihr schwebt,*

PIANO.

и ихъ спасти приелалъ онъ Аріэля, не то прощай все, что задумалъ онъ!  
*sein Freund, und schickt mich euch zu retten, wie es sein Plan und Wille ist!*

Allegro.  $\text{♩} = 128$ .

*mp*

По - ка вы спи - те,  
Die - weil ihr schlum - mert,

*mf* *pp*

за - го - воръ не спать и ско - ро со - вер - шит - ся.  
*wacht Ver - rath und sin - net rast - los auf Ver - bre - chen.*

*mp*

Те - перь лишь сномъ за - крытъ твой  
 Das Aug', dem jetzt der Schlaf ge -

*mf* *p*

взоръ, тог - да же смерть - ю онъ за - тмит - ся.  
 naht, sah' gern der Feind im To - de bre - chen.

*mp* *mf*

Кто хо - четъ жить, тотъ бе - ре - гись, страх -  
 Wer le - ben will, hab' im - mer Acht! Er -

*p* *cresc.* *scen* *do*

*cresc.* *ff*

ни свой сонъ, прос - нись, прос - нись.  
 mu - tert euch, er - wacht, er - wacht.

# Антрактъ № 9. Zwischenact

ко 2<sup>й</sup> сценѣ II дѣйствія.

zur 2<sup>ten</sup> Scene des II Actes.

Allegro non troppo.  $\text{♩} = 96$

PIANO.

*mp* *mf* *crescendo* *f* *mf*

First system of musical notation. The treble staff features a series of chords and eighth-note patterns, with a *cresc.* marking. The bass staff provides a steady accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Second system of musical notation. The treble staff continues with complex chordal textures. The bass staff has a more active line with eighth notes. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of musical notation. The treble staff features a series of chords, some with accidentals. The bass staff has a more active line with eighth notes. Dynamic markings of *p* and *ff* are present.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a series of chords, some with accidentals. The bass staff has a more active line with eighth notes. Dynamic markings of *p* and *ff* are present.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a series of chords, some with accidentals. The bass staff has a more active line with eighth notes. Dynamic markings of *p*, *pp*, and *ff* are present. The text *di - mi - nu - endo* is written below the treble staff.

# Антрактъ къ 3<sup>му</sup> дѣйствию. №10. Zwischenact zum 3<sup>ten</sup> Act.

Allegro non troppo. ♩=160.

PIANO.

*molto rit.*

Meno mosso. ♩=116.

*mf*

*p*

*mp*

*diminuendo*

*mf*

*f*

*f*

*cres*

- cen - do

*ff*

*a tempo*

ri - te - nu *mf* to

*p*

*mp*

*f*

# Мелодекламація. № 11. Melodeklamation.

Миранда, Фердинандъ; потомъ Просперо.

Miranda, Fernando; später Prospero.

Andantino.

Миранда.

Чѣмъ больше я стараюсь, что чувствую, въ душѣ моей укрывать,

Miranda.

*Je mehr ich mich bemühe zu verbergen, was ich im Herzen fühle,*

PIANO.

тѣмъ болѣе я душу открываю.

*um so mehr eröffne ich mein Herz.*

Прочь, ложный стыдъ!

*Fort, falsche Scham!*

Чтобъ душу всю излить, пусть чистая невинность дастъ мнѣ силы!

*Führ du das Wort mir, schlichte heil'ge Unschuld.*

Хотите-ли я буду вамъ женой?

а если нѣтъ-умру служанкой вашей.

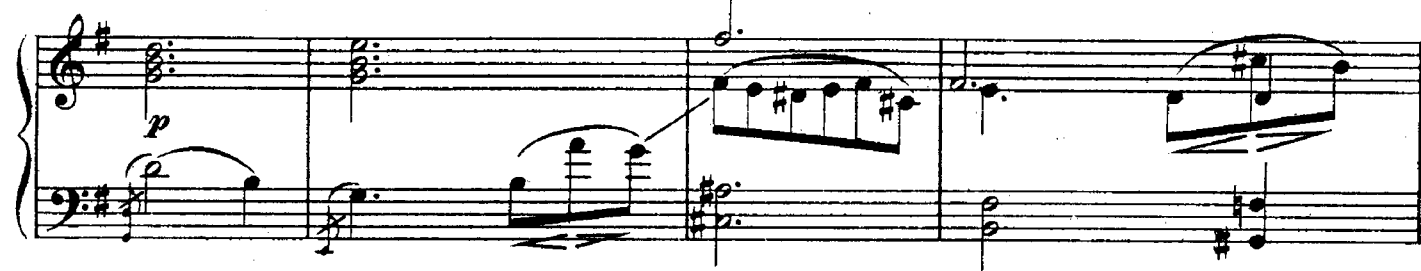
*Wenn ihr mich wollt, bin gern ich euer Weib; und wollt ihr nicht-sterb'ich als eure Magd.*



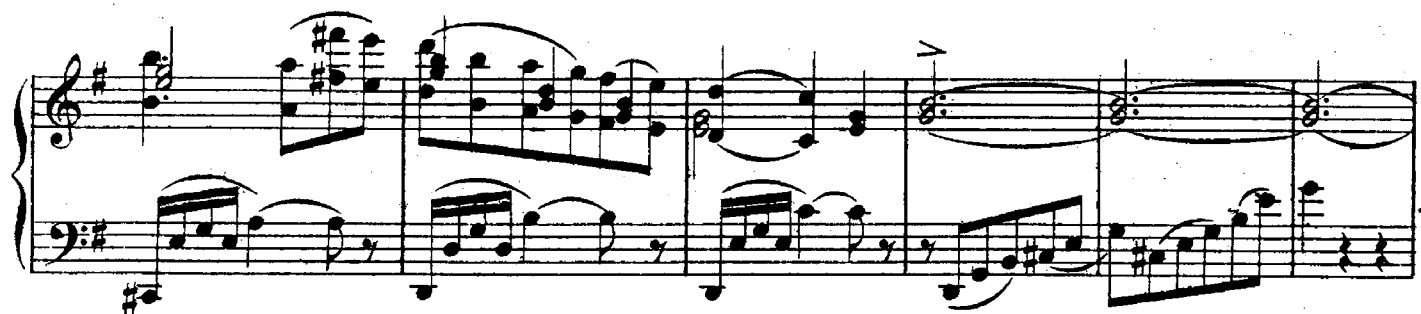
Вы можете не брать меня въ подруги, но быть ра - бой вы мнѣ не запретите.  
*Gefährtin euch zu sein, könnt ich mir weigern, doch nicht mir wehren, Sklavin euch zu sein.*



Ферд. Нѣтъ, должно вамъ, прекрасное созданье, повелѣвать. Я буду, какъ теперь, васъ обожать  
*Fern. Nicht kann ich, holdes Wesen, dir befehlen. Ich werde, wie bisher, vergöttern dich*



Ферд. О, съ радостью, какую ощущаетъ несчастный рабъ, свободу получивъ. — Моя ру-  
*Fern. Mit Freude, wie der Sklave sie empfindet, der plötzlich frei wird. Hier meine Hand!*



Прощайте же по - ка на полчаса. Ферд. Сто тысячъ разъ про.  
*Und nun lebt wohl auf eine halbe Stunde. Fern. Tausend,*



- щайте! (Миранда и Фердинандъ уходятъ.) Просп. (входитъ.) Хоть не могу я также какъ о -  
*tausend Mal lebt wohl. (Miranda und Fernando ab.) Prosp. So froh wie sie kann ich*



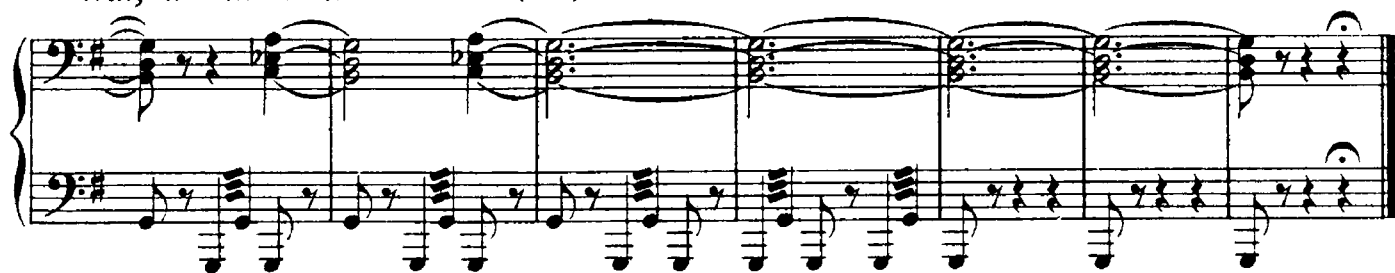
- ни быть восхищенъ - для нихъ все это ново, но признаюсь, вполне доволенъ я.  
*nicht drüber sein, die alles überrascht. Doch grössre Freude gewährt mir nichts.*



Занятій мнѣ е - ще осталось много до ужина.  
*Bis zu der Abendmahlzeit bleibt zu thun mir vieles*



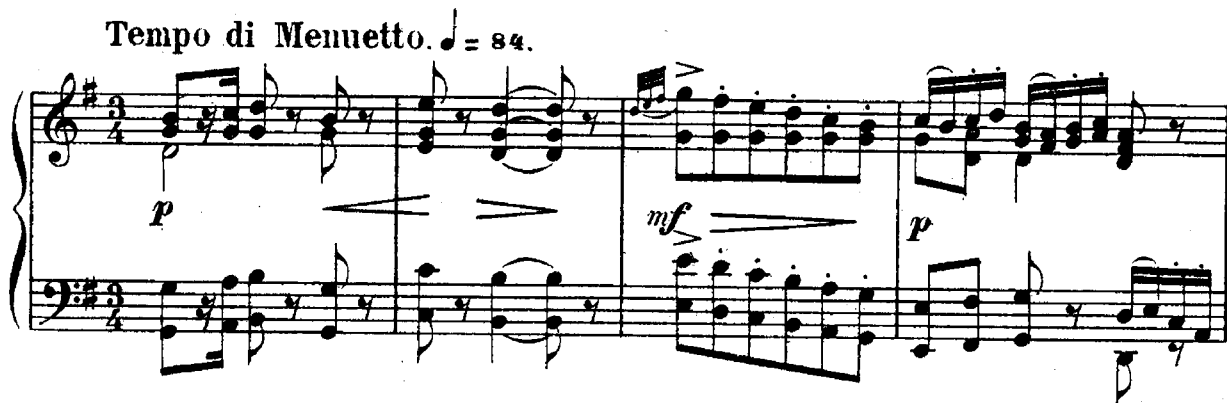
За книгу сяду вновь! (Уходитъ.)  
*noch; ich will zu meinem Buch. (ab.)*



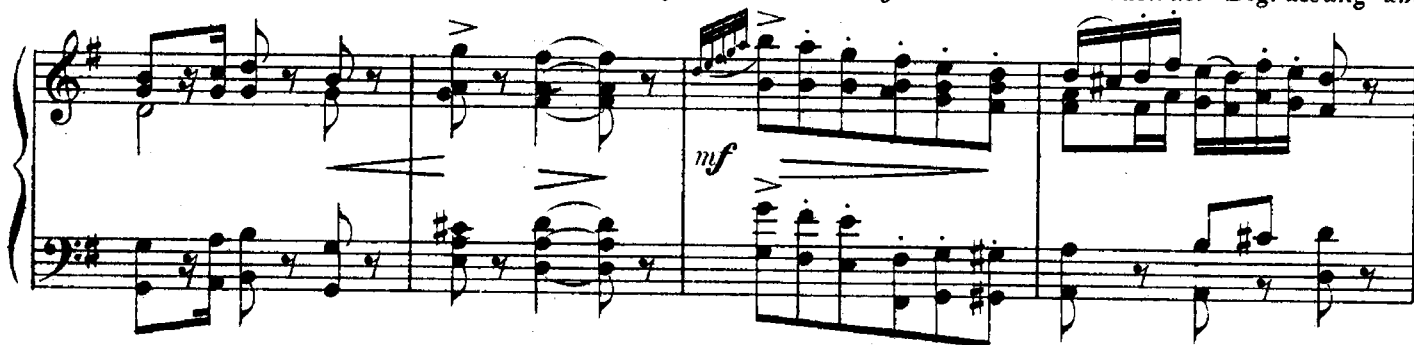
# Комическій танецъ №12. Komischer Tanz der Geister.

Tempo di Menuetto. ♩ = 84.

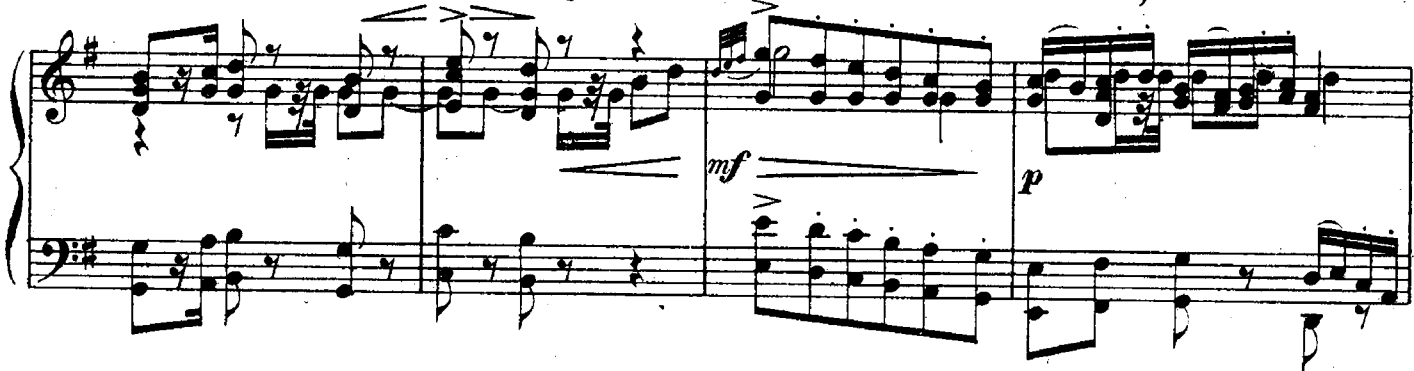
PIANO.



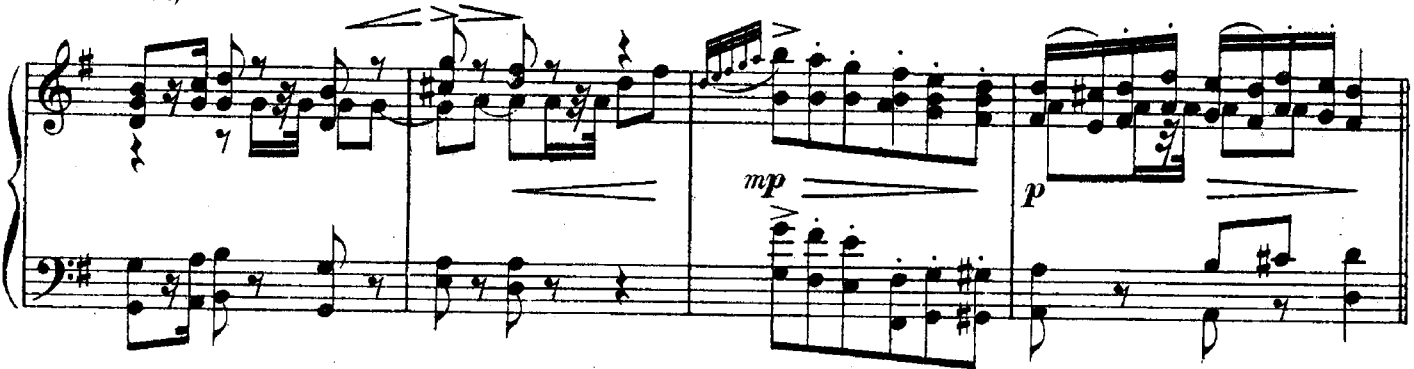
(Слышна торжественная и странная музыка. Входятъ разные странные маски и приносятъ столъ съ различными кушаньями, потомъ начинаютъ танцовать.)  
(*Feierliche und seltsame Musik. Verschiedene seltsame Gestalten kommen und bringen eine besetzte Tafel. Sie tanzen mit freundlichen Geberden der Begrüssung um*



вать около стола, дѣлаютъ движенія и поклоны, которыми приглашаютъ короля со свитой кушать и затѣмъ исчезаютъ.)  
(*den Tisch, indem sie den König und die Uebrigen einladen zu essen. Dann verschwinden sie.*)



исчезаютъ.)



First system of musical notation, piano and bass staves. The key signature is one sharp (F#). The piano staff features a melodic line with trills (tr) and dynamic markings *p mf*, *f*, and *p mf*. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

Second system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff continues the melodic line with a trill (tr) and dynamic markings *p* and *ff*. The bass staff maintains the harmonic foundation.

Third system of musical notation, including Trombe and piano staves. The Trombe part is written in the upper staff. The piano staff continues the harmonic accompaniment. The key signature remains one sharp.

Fourth system of musical notation, including Trombe and piano staves. The Trombe part continues its melodic line. The piano staff provides accompaniment. The key signature remains one sharp.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. The piano staff features dynamic markings *mp*, *p*, and *ff*. The bass staff continues the harmonic accompaniment. The key signature remains one sharp.

# Мелодекламація Арієля, № 13. Melodeklamation des Ariel.

Adagio non troppo. ♩ = 69.

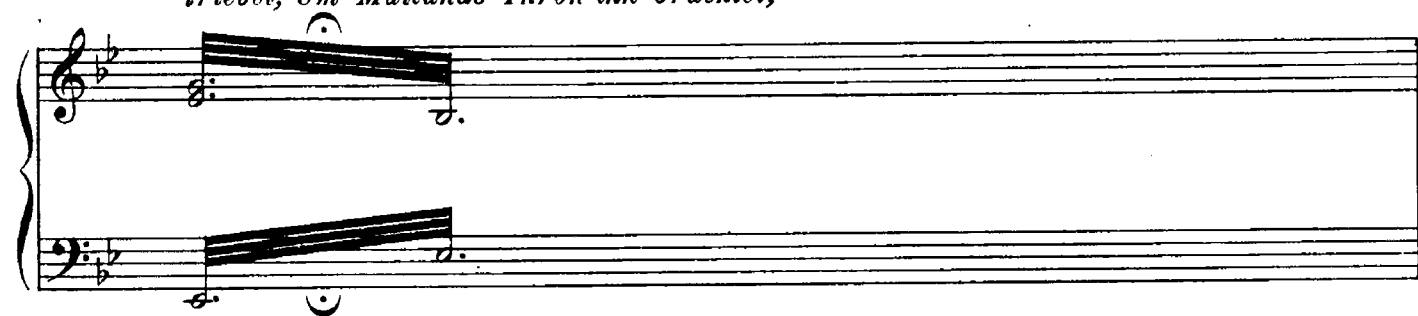
PIANO.

(Громъ и молнія. Является Аріэль въ видѣ Гарпін.)  
(Donner und Blitz. Ariel erscheint in Gestalt einer Harpue.)

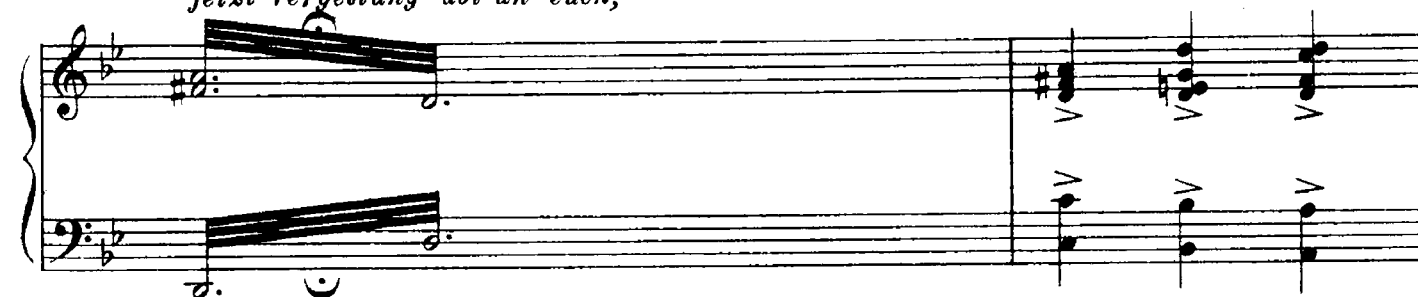
Я вижу трехъ  
преступниковъ:  
*Ich sehe drei  
Verbrecher.*

Судьба, которая всѣмъ міромъ управляетъ, заставила  
несытую волну васъ изрыгнуть на этотъ дикій островъ.  
*Das Schicksal, das die Welt regiert, befahl Der nimmersatten  
See, euch auszuspein Auf dieses wüste Eiland.*

Вы вспомните: я вамъ пришелъ напомнить, какъ вы изгнали добраго  
 Просперо, лишивъ его миланскаго престола;  
*Hört auf mein Wort: euch in's Gedächtniss ruf'ich Wie ihr den guten Prospero ver-  
 triebet, Um Mailands Thron ihn brachtet,*



какъ съ дочерью невинной вы его покинули на волю  
 океана, который вамъ теперь лишь отомститъ.  
*Preisgebend mit der Tochter ihn der Wuth Des Oceans, der  
 jetzt Vergeltung übt an euch,*



Имъ у тебя, Алонзо, отнять сынъ— и сверхъ того, я веѣмъ вамъ предвѣщаю: не-  
*Der dir, Alonzo, heut' den Sohn geraubt. Zugleich hab'ich euch Allen zu verkünden: Ein*



счастія ужаснѣе, чѣмъ смерть, привяжутся ко веѣмъ дѣяньямъ вашимъ и  
*Schicksal, schlimmer als der grause Tod, Soll sich fortan an eure Sohlen heften,*



будутъ васъ преслѣдовать всегда, такъ какъ съ людьми вы недостойны жить,  
*Und euch verfolgen stets und unablässig. Nicht seid ihr werth, mit Menschen zu verkehren,*

я всёхъ васъ предаю безумью. *(Аріэль исчезаетъ при ударахъ грома.)*  
*(Ariel verschwindet unter Donnerschlägen.)*  
*Drum sei Verzweiflung, Irrsinn euer Loos.*

# Антрактъ къ 4<sup>му</sup> дѣйствию. №14. Zwischenact zum 4<sup>ten</sup> Act.

Andante sostenuto. ♩ = 72.

PIANO.

Эта же музыка

исполняется въ 4<sup>мъ</sup> дѣйстви при словахъ Просперо: „Пусть дивный звукъ, какъ лучший утѣ-  
*Diese Musik ertönt im 4 Akt bei den Worten des Prospero: „Es mag der süsse Klang, der beste Tröster*  
 шитель для тѣхъ, въ комъ умъ разстроень чѣмъ нибудь, его собою таинственно излѣчить.“  
*für Alle, deren Geist in Nacht gehüllt, geheimnissvoll Genesung mit sich bringen.“*



This page contains five systems of musical notation for piano. Each system consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 7/8. The notation includes various musical elements such as eighth notes, sixteenth notes, and chords. Dynamic markings are present throughout, including *f* (forte), *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes a *dim.* marking. The second system features a *p* dynamic and a *pp* marking. The third system includes a *p* dynamic. The fourth system includes a *p* dynamic. The fifth system includes a *pp* marking. The notation is complex, with many beamed notes and chords, suggesting a technically demanding piece.

# Мелодекламація. № 15. Melodeklamation.

Andante. ♩ = 88.

Ириса.  
Iris.

О, Церера благодатная,  
Komm, o Ceres, Segenspenderin,

ХОРЪ (засценой)  
(hinter der Scene)  
(ad libitum.)

*pp* (съ закрытымъ ртомъ) (*con bocca chiusa*)

Andante.

PIANO.

ТЫ ПОКИНЬ СВОИ ПОЛЯ, ГДѢ БОГАТСТВА НЕОБЪЯТНЫЯ НОСИТЪ ТУЧНАЯ ЗЕМЛЯ!  
komm, du mildeste der Frauch, aller guten Gaben Senderin, komm zu uns von deinen Au'n.

ТЫ ПОКИНЬ ХОЛМЫ ЗАВѢТНЫЕ, ГДѢ ЖИВУТЪ ОВЕЦЪ ЕТАДА, И ЛУГА СВОИ ДУШКИСТЫЕ,  
Lass der Hügel saft'gen Weidegrund, wo der Herden Paradies, lass die Wiesenflur, von Blumen bunt

сѣна полные всегда, и прибрежья изумрудныя, гдѣ пеоніи цвѣтутъ,  
*und von Duft erfüllt so süß. Läss der Seen Bäche Spiegelglanz, wo der Nymphen leichte Schaar*

cre - scen - do

cre - scen - do

изъ которыхъ нимфы чудныя для себя вѣночки вьютъ. Ты покинь лѣса тѣнистыя,  
*sich in Mondscheinnächten reißt zum Tanz mit der Lotosblum' im Haar. Lass die dämmrig kühle Waldesnacht,*

*p*

*p*

гдѣ въ пустынномъ уголкѣ объ измѣнѣ слезы чистыя льются юношей въ тоскѣ!  
*wo in tiefer Einsamkeit Liebe, die verhöhnt ward und verlacht, vor der Welt verbirgt ihr Leid.*

*mp*

*mp*

Ты покинь свои завѣтные виноградные сады, гдѣ роскошно-разноцвѣтные  
*Lass die Reben, die sich rankenden, saftgeschwellter Trauben schwer, der von goldnen Früchten schwankenden*

First system of the musical score. It consists of a vocal line (soprano and bass) and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "di - mi - nu - en". The piano part features a melody in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

зрѣютъ сочные плоды.  
*Bäume ungezähltes Heer.*

О, Церера, о, чудесная! Ты не медля все покинь,  
*Ceres, Göttin und Gebieterin, lass das alles jetzt im Stich!*

Second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has the lyrics "di - mi - nu - en - do". The piano part continues with similar melodic and harmonic patterns. Dynamics include *mf* and *pp* (pianissimo).

я посланница небесная отъ богини всеѣхъ богинь, чтобъ на праздникъ нашъ торжественный  
*Ich, des Regenbogens Hüterin, Himmelsbotin - rufe dich. Komm, als unsres Festes schönste Zier,*

Third system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "poco rit." and "a tempo". The piano part includes a section marked *poco rit.* (ritardando) and another marked *a tempo* (return to tempo). Dynamics include *pp* (pianissimo).

ты явилася тотъ часъ и съ ея красой божественной здѣсь веселью предалась.  
*komm und zögere nicht lang. Juno selbst erscheint; bereite ihr, der Erhabnen, den Empfang.*

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The top system has a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a half note, followed by a long rest. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. The second system continues the vocal and piano parts with more complex melodic figures and rests.

Ужъ павлины златокрылые стали воздухъ разсѣкать, ты несишь небесной силою,  
*Schon die Luft durchfurcht die Königin goldgeflügelt Pfauenpaar, bald schon stellt die Hehre selber sich*

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase followed by a rest. The piano accompaniment includes a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. A dynamic marking 'mp' (mezzo-piano) is present in the piano part. The system concludes with a final melodic phrase in the vocal line.

чтобъ Юнону здѣсь принять!  
*dem entzückten Blicke dar.*

The third system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line begins with a half note, followed by a long rest. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. A dynamic marking 'p' (piano) is present in the piano part. The system concludes with a final melodic phrase in the vocal line.

Roco meno mosso. ♩ = 80 Цер. При-  
Сер. Ge -



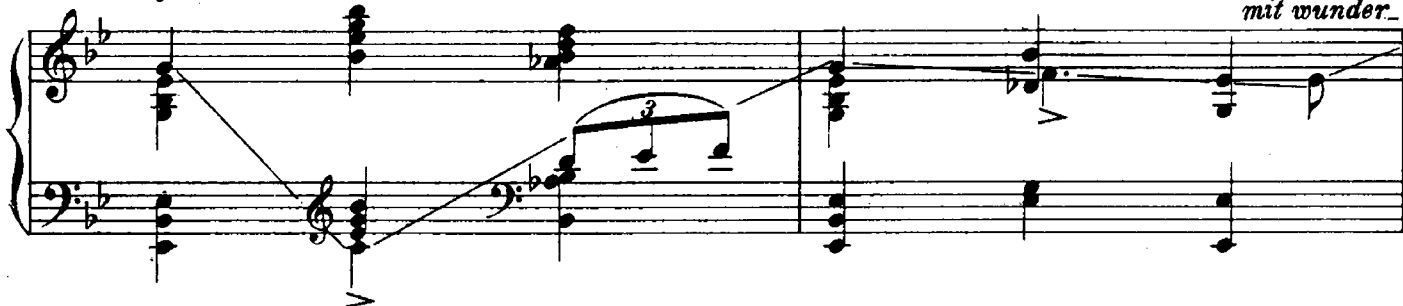
вѣтъ тебѣ, посланницѣ чудесной! Ю - питера супругѣ служишь ты! Ты  
*grüsset sei, du lieblichste der Boten, die du Jupiter's Gattin dienstbar bist, die*



съ крылъ златыхъ росой своей небесной жи - вишь мои любимые цвѣты: При -  
*meine Lieblingskinder du, die Blumen, mit kühlem Himmelsstau belebst. Ge -*



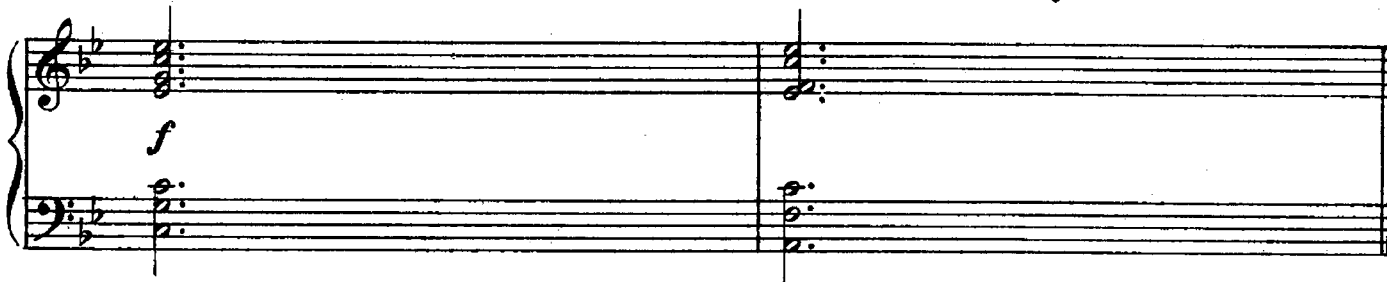
вѣтъ тебѣ! Ты какъ вѣнецъ завѣтный, вѣн - чаешь долъ, и горы, и лѣса; Ты поло -  
*grüsset sei! Mit siebenfarbger Krone schmückst Berge du und Thäler, Wald und Au; mit wunder-*



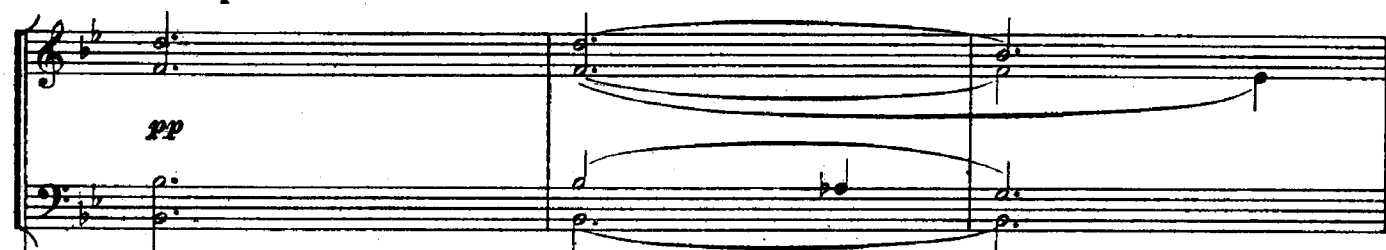
сой роскошной, многоцвѣтной, какъ чудный шарфъ, объемлешь небе - са.  
*samem siebenfarbgem Gürtel umspannest du das ganze Himmelszelt.*



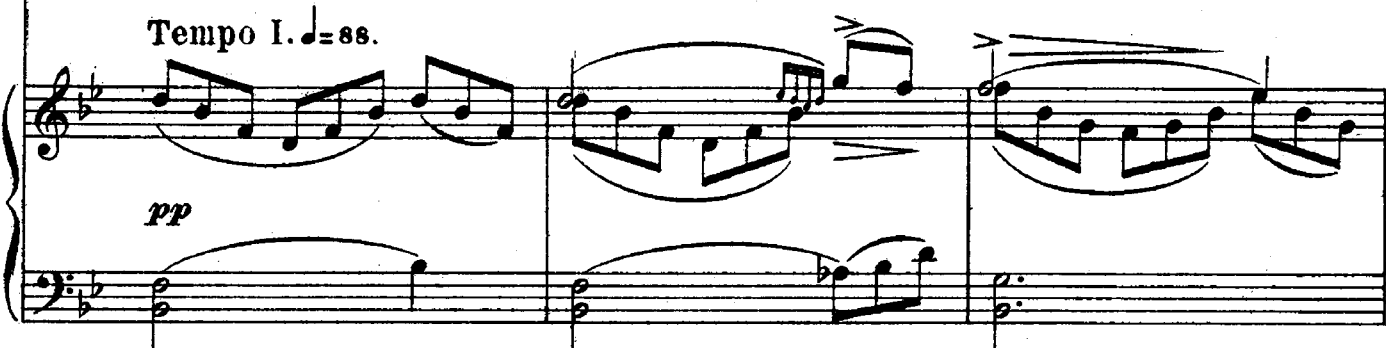
Скажи, на лугъ гдѣ все благоухаетъ, зачѣмъ меня царица призываетъ?  
*Sag' an, was ist die Ursach' dass der Götter und Menschen Königin mich kommen heisst?*



Ириса. Чтобъ любви вѣкъ неизмѣнной здѣсь союзъ торжествовать  
 Tempo I. ♩ = 88. Iris. *Um für ungezählte Jahre treuer Liebe Bund zu weihn,*



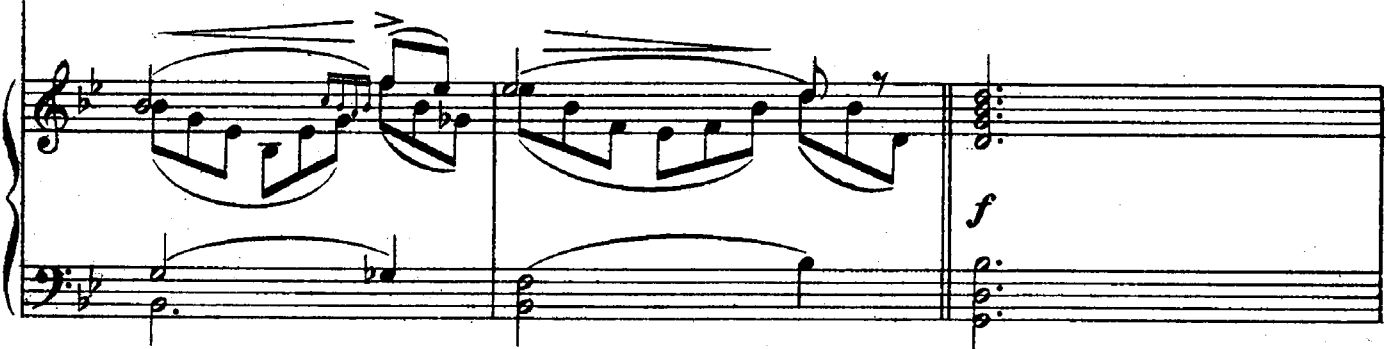
Tempo I. ♩ = 88.



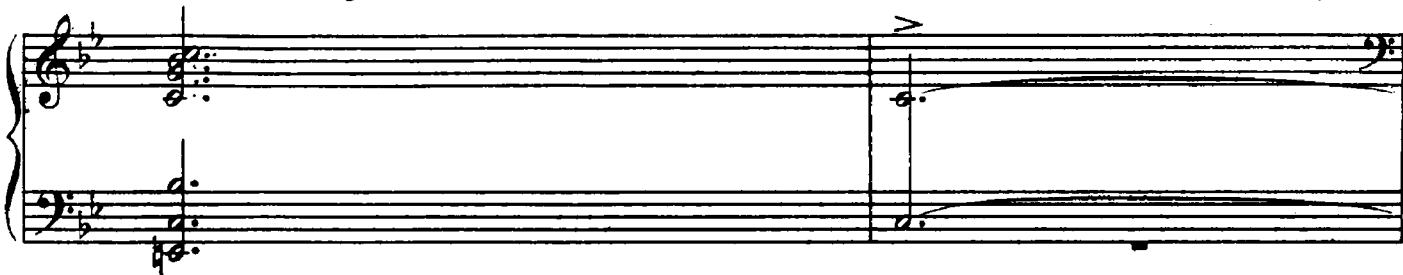
и четъ благословенной много счастья пожелать. Цер. Скажи мнѣ, небесная, знать  
*einem holden Menschenpaare Glück und Segen zu verleihn.*



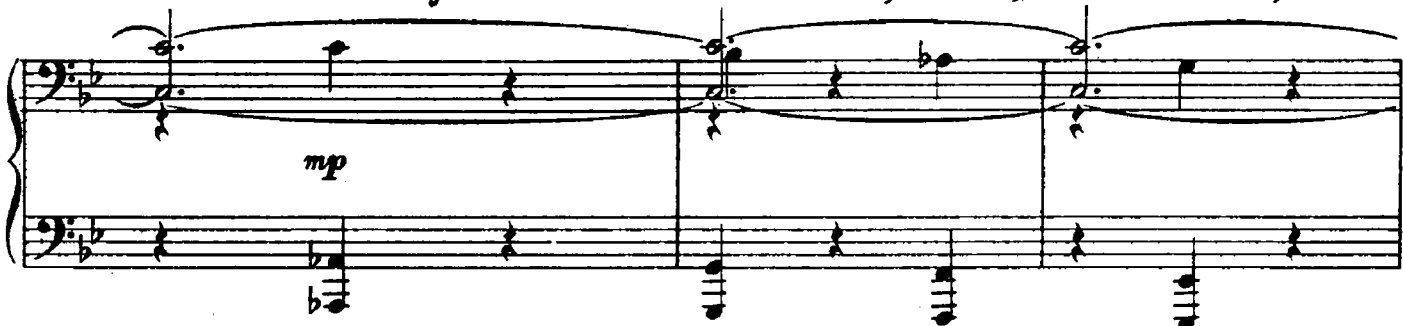
Сер. *Sprich, Himmlische, sicher*  
 ты должна,  
*bekannt ist es dir:*



быть можетъ, Венера сюда призвала, съ Венерой не будетъ-ли сына?...  
*erscheint Aphrodite nicht ebenfalls hier, und mit ihr das Söhnlein, das schlimme?*



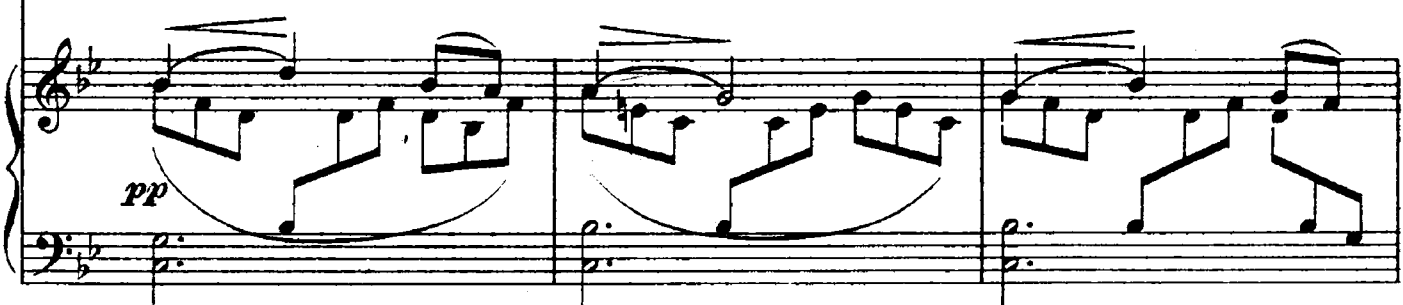
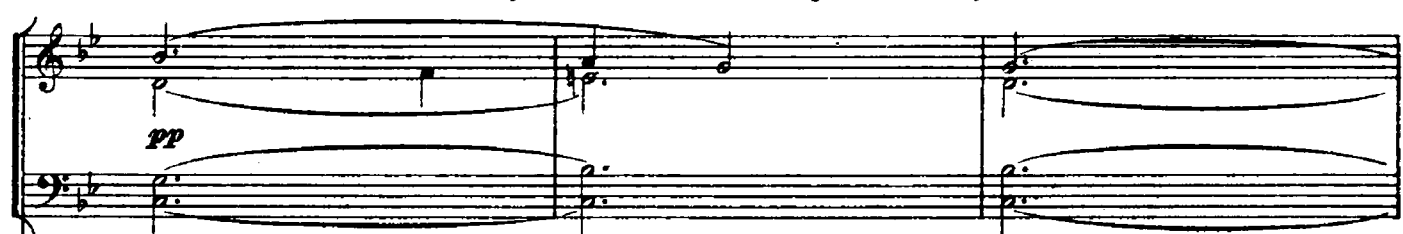
Съ тѣхъ поръ какъ ихъ властью была предана Плутону мо - я Прозерпина, кля -  
*Durch dieser zwei Hülfe und schändliche Art die Tochter, die heure, entrissen mir ward, da*



ласъ я въ печали богами тогда въ ихъ обществѣ вредномъ не быть никогда!  
*war's dass ich schwur einen heiligen Eid, die Beiden zu meiden für ewige Zeit.*



Ириса. О, Венеры нѣтъ съ царицей! Зрѣла я издалека, какъ Венера колесницей  
*Iris. Venus ist nicht im Geleite, kommt nicht auf unsre Flur, ich erschaute in der Weite*





разсѣкала облака; въ колесницѣ, какъ конями, запряженной голубями,  
*Ihres Wagens gold'ne Spur. Schneig weisse Tauben zogen sie und ihren Knaben blind,*

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the voice, and the bottom staff is for the piano. The key signature has two flats (B-flat major). The vocal line begins with a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment starts with a half note G3, followed by a half note A3, and then a half note Bb3. The piano part features a series of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

вмѣстѣ съ нею сынъ слѣпой мчался въ Павосъ свой родной! Тщетны были ихъ старанья  
*Amor mit dem Liebesbogen hin nach Paphos pfeilgeschwind. Fruchtlos ist ihr Müß'n geblieben*

The second system continues the musical score. The vocal line features a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment continues with a series of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The piano part includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) at the end of the system.

влиять преступныя желанья; нѣтъ, невинность, чистоту сохранить чета младая  
*hinzureissen, die sich lieben, zum Genuss vorzeitiger Lust. Ihre Unschuld zu bewahren*

The third system concludes the musical score. The vocal line features a half note G4, followed by a half note A4, and then a half note Bb4. The piano accompaniment continues with a series of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The piano part includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) at the end of the system.

поклѣлася, ожидая той поры, какъ Гименей факель свой засвѣтитъ  
*schwuren sie, und auszuharren in Ergebung und Geduld bis zum Glück durch Hymens*

The first system of the musical score consists of two systems of staves. The top system has a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand. The second system continues the vocal and piano parts, with the vocal line showing more melodic development and the piano accompaniment providing harmonic support.

ей.  
*Huld.*

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line in the treble clef shows a series of eighth notes, while the piano accompaniment in the bass clef features a steady eighth-note pattern. The system concludes with a final chord in the piano part.

Церера. Я слышу шумъ: царица къ намъ грядетъ! Я узнаю Юноны въ немъ по - летъ.  
*Ceres. Was naht sich da? Das ist der Königin Zug. Wohl kenn'ich ihres Pfauenpaares Flug.*

The third system of the musical score consists of two systems of staves. The top system has a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand. The second system continues the vocal and piano parts, with the vocal line showing more melodic development and the piano accompaniment providing harmonic support.

Meno mosso.

Юнона. Привѣтъ тебѣ, богинѣ благо -  
 Juno. Sei mir gegrüsst, o Göttin! Komm und

*pp*

*p.*

- датной,  
*spende*

приди че - ту благословить вдвоемъ  
*mit mir dem jungen Paare Glück und Heil.*

*p.*

и поже - лать любви ей необъятной  
*Lass uns ihm wünschen Liebe ohne Ende*

*p.*

и почестей  
*und hohe Ehr'*

въ наслѣдїи сво -  
*werd' seinem Haus*

*p.*

## Andante con moto.

- омъ.  
*zulheil.*

Честъ, богатство, благо-  
*Reichthum, Wohlergehn und*

*pp*

*pp*

*p*

- дать,  
*Ehr'*

безконечность насла - жденья  
*möget ewig ihr geniessen*

*mp*

и большое поко - лѣнье,—  
*euerm Bunde soll entspriessen*

вотъ пришла что пожо-  
*ein Geschlecht, wie Sand am*

*dim.*

*mf*

*dim.*

- лать вамъ Юнона въ пѣснопѣннѣ.  
*Meer. Juno selbst kam, Euch zu grüssen.*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is for the voice, written in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It begins with a whole note chord, followed by a half note, and then a whole note. The lower staff is for the piano, written in a bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a whole note chord, followed by a half note, and then a whole note. The piano part includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *crescendo*. There are also trills marked *tr* in the piano part.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff is for the voice, written in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It begins with a whole note chord, followed by a half note, and then a whole note. The lower staff is for the piano, written in a bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a whole note chord, followed by a half note, and then a whole note. The piano part includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *crescendo*. There are also trills marked *tr* in the piano part.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff is for the voice, written in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It begins with a whole note chord, followed by a half note, and then a whole note. The lower staff is for the piano, written in a bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a whole note chord, followed by a half note, and then a whole note. The piano part includes dynamic markings: *ff* (fortissimo) and *crescendo*. There are also trills marked *tr* in the piano part.

# Пѣсня Аріэля 3я. №16. 3. Lied des Ariel.

Аріэль.  
Ariel.

Allegro giocoso. ♩ = 104

*mp*

Од -  
Ich

Allegro giocoso.

PIANO.

*mp*

*f*

но - ю я пи - шей съпче - ла - ми пи - та - юсь и  
lab' mich an Blü - thensoft, sau - gend wie Bie - nen, wie

*p*

въбук - ви - цѣ бѣ - лой люб - лю от - ды - хать; я  
sie ruh' auch ich mich auf Mai - blu - men aus; die

*mf*

въ ча - шеч - кѣ див - ной, свер - нув - шись, ка - ча - юсь, лишь  
*Kel - che, sie müs - sen zur Nacht - ruh' mir die - nen, fliegt*

*mf*

со - вы въ тру - що - бѣ нач - нуть за - вы - вать.  
*Kräch - zend die Eu - le vom Fel - sen - loch aus.*

*f* А! - - - - - По -  
*Ah!* - - - - - *tr* Doch

*mf*

рой же съ ве - сель - емъ надъ сон - ной при - ро - дой люб -  
*lass' ich mich auch von der Fle - der - maus tra - gen bei*

*p*

лю я ле - тать на ле - ту - чихъ мы - шахъ; мнѣ  
 nächt - li - cher Weil' ob der schlum - mern - den Welt. 0

8

ве - се - ло, ве - се - ло бу - детьсь сво - бо - дой: пор -  
 himm - li - sche Frei - heit! O welch' ein Be - ha - gen, zu

*mf*

хоть иль, ка - ча - ясь, си - дѣть на вѣт - вяхъ. А! - -  
 schwe - ben, zu gau - keln, so viel mir's ge - fällt. Ah! - -

*riten. a tempo f*

*mf*

*f*



## Эпилогъ.

## №17.

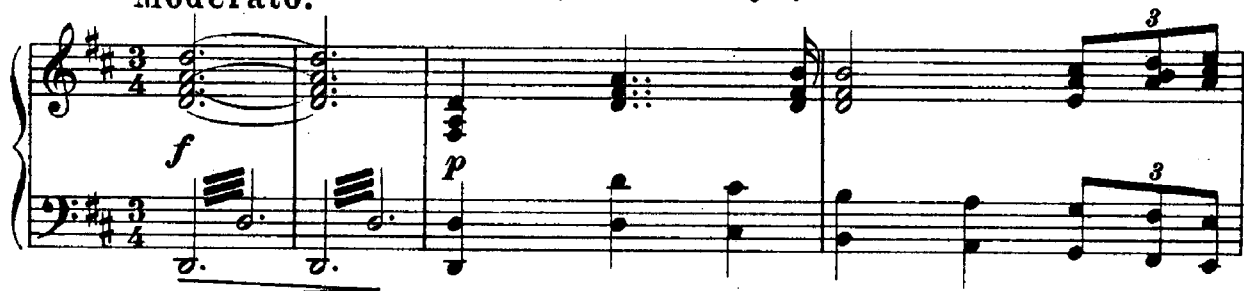
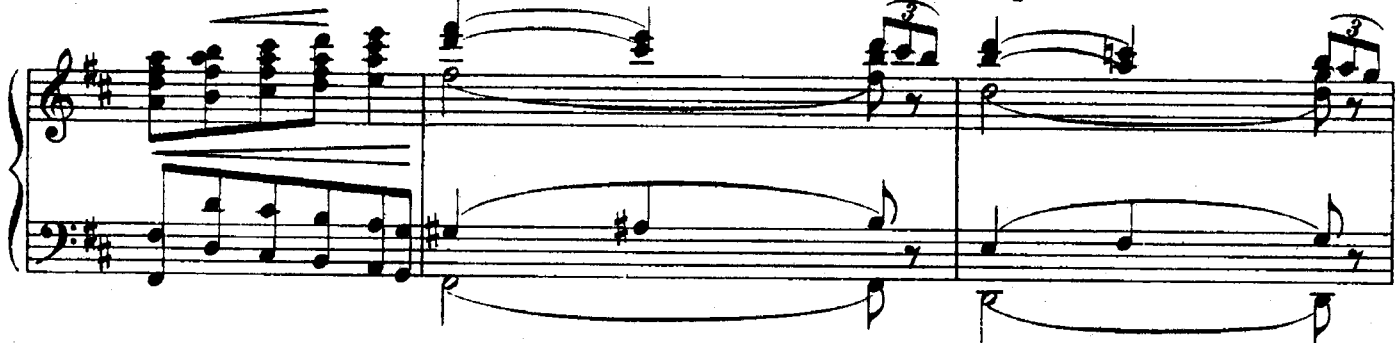
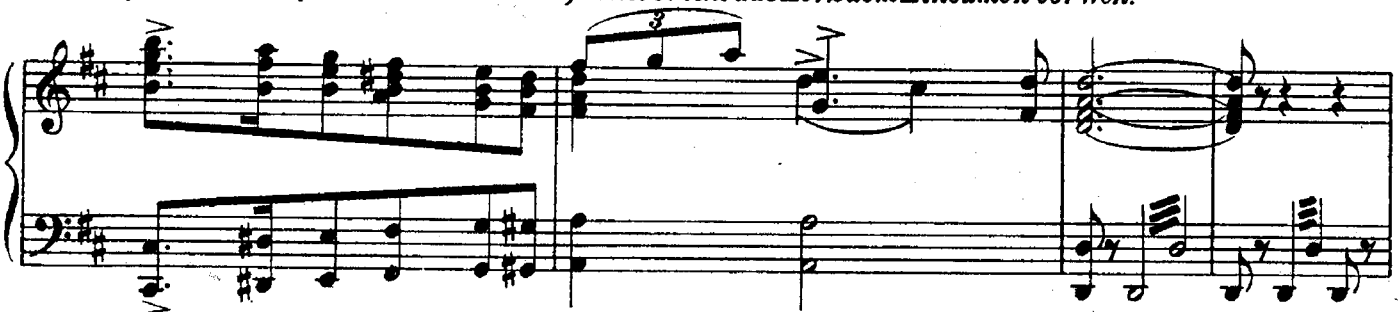
## Epilog.

Мелодекламація Просперо.

Melodeklamation des Prospero.

Просперо.  
Prospero.Не — чсзли веѣ мои очарованья и мало силъ осталось у ме-  
Moderato. *Dahin die Zauberei, der Geister Reigen, Verblieben ist mir nur die ird'sche*

PIANO.

ня.  
Kraft.Хоть и мое тѣ силы достоянье, но знаю я, не  
*Wohl ist sie mein, wohl ist sie ganz mein eigen,*  
*Doch weiss ich, dass sie*много въ нихъ огня. Теперь судьбой моей располагайте, увижу ли Неаполь съвами я? О,  
*nur Geringes schafft Euch muss ich jetzt mein Schicksal überlassen, — da ich Neapel schwerlich wiederseh! Wollt*здѣсь меня, молю, не покидайте, здѣсь безъ людей больна душа мо-я.  
*ihr, ich bitte euch, mich nicht verlassen, Sonst bricht das Herz dem Einsamen vor Weh.*

Я получилъ назадъ свои вла-дѣнья  
*Mein Herzogthum hab'ich zurückerhalten,*

и брату я, обманщику, про-  
*Verzieh'n dem Bruder, der mich d'rum*  
 бе-

стиль.  
*stahl,-*

Разрушьте же мое вы заключенье,  
*Lasst nun auch ihr, ich bitt'euch, Milde walten,*

у васъ въ рукахъ нато довольно  
*erlöst mich aus dieses Eilands*

силъ.  
*Qual.*

Позвольте ждать, что слабое ды-ханье участія наполнить парусъ  
*Lasst hoffen mich, dass mir aus euerm Munde des Antheils milder Hauch die Segel*

мой.  
*füllt....*

Я помощи духовъ и чаръ лишился  
*Der Angst, dem Zweifel würde ich zum Raube,*

и мнѣ\_бъ пришлось въот-чаянье придти,  
*Jetzt ohne Geister, ohne Zaubers Macht,*

когда\_бъ въ молитвѣ.  
*Wenn mich nicht aufrecht*

я не укрѣпился,  
*hielt der feste Glaube,*

когда-бъ не ждалъ участія въ васъ най-  
*Dass euch zu Freunden ich mir hab' ge-*

нар

ти.  
*macht.*

Молитва такъ глубоко прони-каетъ  
*Die Bitte dringt so tief in euer Wesen,*

и такъ сильна, что  
*In's tiefste Sein, dass*

грѣшниковъ отъ мукъ освобождаетъ собой о-на.  
*sie vermag die Sünder zu erlösen von Angst und Pein.*

Со-гласны-ль вы? какъ небо преступ-  
*Sags, hab' ich Recht? Der Himmelschenkeuch*

ленье вамъ всеѣмъ простить, такъ и ме-ня пусть  
*Allen Barmherzigkeit, Wie ihr durch Nachsicht und durch*

ваше снисхожденіе освобо-  
*Wohlgefallen mein Herz be-*

дитъ.  
*freit.*